

The Dramatic Space
in August Wilson's *Pittsburgh Cycle*

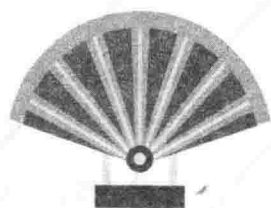
奥古斯特·威尔逊
《匹兹堡系列剧》的戏剧空间



吕春媚◎著

The Dramatic Space
in August Wilson's *Pittsburgh Cycle*

奥古斯特·威尔逊
《匹兹堡系列剧》的戏剧空间



吕春媚◎著



图书在版编目 (CIP) 数据

奥古斯特·威尔逊《匹兹堡系列剧》的戏剧空间 /
吕春媚著. -- 北京: 九州出版社, 2018. 11

ISBN 978-7-5108-7685-1

I. ①奥… II. ①吕… III. ①奥古斯特·威尔逊—戏剧文学—文学研究 IV. ①I712.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 286079 号

奥古斯特·威尔逊《匹兹堡系列剧》的戏剧空间

作 者 吕春媚
出版发行 九州出版社
地 址 北京市西城区阜外大街甲 35 号 (100037)
发行电话 (010) 68992190/3/5/6
网 址 www.jiuzhoupress.com
电子信箱 jiuzhou@jiuzhoupress.com
印 刷 三河市华东印刷有限公司
开 本 710 毫米 × 1000 毫米 16 开
印 张 12
字 数 150 千字
版 次 2019 年 1 月第 1 版
印 次 2019 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5108-7685-1
定 价 58.00 元

★版权所有 侵权必究★

序

吕春媚的专著《奥古斯特·威尔逊〈匹兹堡系列剧〉的戏剧空间》即将付梓，作为她的博士生导师，我很高兴为其专著作序。这本书是在她此前出版的英文专著《奥古斯特·威尔逊〈匹兹堡系列〉中非裔美国人的空间表征》之后，又一部关于奥古斯特·威尔逊的著作，也是她近几年主持的教育部人文社会科学研究青年基金项目“奥古斯特·威尔逊戏剧空间研究”的学术成果。

自列斐伏尔的《空间的生产》一书问世以来，人们越来越认识到空间不再是社会关系的静止的容器，而是社会关系生产和再生产的过程。空间转向对于当代非裔美国戏剧产生了重大的影响，空间性逐渐成为现代思想领域中一个不可避免的主题，时刻潜移默化地影响着作家的文学创作。当代非裔美国戏剧家们也在文学创作中不同程度地表现了对空间的关注。作为第二次世界大战后美国最重要的戏剧家之一，奥古斯特·威尔逊在其剧作中运用空间表现了非裔美国人的生活、遭受的创伤、传统非洲文化的丧失以及种族身份重构的历程。威尔逊的艺术成就自20世纪80年代以来就引起了国外学界的广泛关注，尤其是在2005年威尔逊

辞世后，有关其作品的研究成果更是层出不穷。近些年国内学者对威尔逊及其作品的研究也在不断深入。吕春媚撰写的《奥古斯特·威尔逊〈匹兹堡系列剧〉的戏剧空间》一书从空间角度集中审视了奥古斯特·威尔逊的戏剧，论述深刻，分析透辟，为拓展国内外对威尔逊的研究提供了一定的参考价值。此外，本书也有助于读者深刻了解当代非裔美国剧作家对非裔美国人生活的深刻思考和深切关注。我认为，这部学术著作主要有以下三个特点。

一、本书从空间的角度研究当代非裔美国戏剧，在一定程度上提高了戏剧作品的开放性，有助于我国读者和观众理解非裔美国戏剧。此外，研究当代非裔美国戏剧家空间塑造的艺术手法为研究中国戏剧的舞台空间提供了可资借鉴的依据，也为戏剧研究者在文本研究方面提供了新的思路和研究方法。

二、本书在学术观点上体现了一定的独创性。目前，我国非裔美国戏剧的研究仍然未能摆脱文化隔阂和研究视角的局限，诸多研究存在着紧随美国学术话语的现象。这部著作在对国外资料的全面收集和系统整理的基础上，虽然追踪了美国同行的研究，但体现了中国研究者的视角。该书从空间的角度出发，深入探讨了《匹兹堡系列剧》中的地理、历史、黑白权力关系和非裔美国人民族身份等文化空间问题。

三、本书充分体现了理论探析与文本解读之间的有机结合，作者不仅有效地借鉴了某些文学理论，而且将研究建立在对具体文本细致研读的基础之上。作者对剧作中多元戏剧空间的解读无疑会给读者留下深刻的印象。

《奥古斯特·威尔逊〈匹兹堡系列〉的戏剧空间》是我国第一部有关奥古斯特·威尔逊戏剧研究的中文专著。近几年来，作者陆续在《当代外国文学》《英美文学研究论丛》《东北师大学报

(哲学社会科学版)》等刊物发表了高质量的学术论文,不断充实、提高和完善已有的研究。她曾在奥古斯特·威尔逊的故乡宾夕法尼亚州学习并研究戏剧,收集了大量的关于奥古斯特·威尔逊的相关文献。她对戏剧的钟爱在这部专著中可见一斑。

《奥古斯特·威尔逊〈匹兹堡系列〉的戏剧空间》对于那些对美国戏剧和空间理论感兴趣的读者具有一定的参考价值。这部著作的出版是作者学术生涯中又一个新的亮点。我衷心希望她今后能再接再厉,取得更丰硕、更优秀的学术成果。

李维屏

2018年2月于上海外国语大学

目 录

CONTENTS

绪 论	1
第一章 黑白的空间对峙	
——《莱尼大妈的黑臀舞》中的社会空间	16
第二章 无法治愈的伤痛	
——《篱笆》的心理空间建构策略	29
第三章 彷徨与探索	
——《篱笆》中多重空间禁锢下的自我身份建构之旅	42
第四章 弥散的白人幽灵	
——《钢琴课》中脆弱的空间交界	54
第五章 矛盾中的平衡	
——《钢琴课》中的社会空间建构	68
第六章 迷失·救赎·重生	
——《海洋之珍》中希特森的精神复活之旅	79

第七章 分离·阈限·聚合

- 《海洋之珍》中仪式化空间的阐释····· 90

第八章 外延和内涵的融合

- 《廉价汽车站》中的社会空间····· 100

第九章 打破空间的宰制

- 《廉价汽车站》的空间建构····· 109

第十章 自决·自尊·自卫

- 《两列火车飞奔》中的政治空间····· 115

第十一章 空间的重塑与记忆的传承

- 《匹兹堡系列剧》中的历史空间建构····· 130

第十二章 心灵的需求 精神的家园

- 《匹兹堡系列剧》中非裔美国人的精神空间····· 138

第十三章 多元的戏剧空间

- 《匹兹堡系列剧》的戏剧空间阐释····· 145

结 语····· 158

参考书目····· 166

附录一 奥古斯特·威尔逊大事年表····· 177

附录二 奥古斯特·威尔逊作品一览····· 180

绪 论

作为第二次世界大战后美国最重要的戏剧家之一，奥古斯特·威尔逊（August Wilson, 1945-2005）自20世纪80年代以来，就以其卓越的文学成就蜚声文坛。他用了二十多年的时间创作了十部剧本，分别对应20世纪的每个十年，组成了《匹兹堡系列剧》（*Pittsburgh Cycle*）。这一系列剧将非裔美国人近四百年的历史以隐喻的手法浓缩在整个20世纪中，通过戏剧舞台史诗般地呈现在观众面前。

凭借两次获得普利策奖、两次托尼奖以及其他不胜枚举的荣誉，奥古斯特·威尔逊无可厚非地被众多评论家认为是当代最具有影响力和最成功的非裔美国剧作家，是“在二战后的兴盛时期，继田纳西·威廉姆斯和阿瑟·米勒以来在美国出现的最富有戏剧性的声音”^①。他所创作的《匹兹堡系列剧》重构了20世纪在特殊历史背景下的城市非裔美国人的日常生活和经历。威尔逊之所以创作《匹兹堡系列剧》，是为了记录非裔美国人所面临的最重要的问题，并且重新审视历史。^② 这一系列剧中的每一部剧都描述了20世纪某一历

① Henry, William A., III. 1992. "Exorcising the Demons of Memory." *Time*. 27 Apr. 1988. Rpr. *New York Theater Critics Reviews*. p. 99.

② Powers, Kim. 1984. "An Interview with August Wilson." *Theater*. 16. 1. p. 52.

史性时刻。系列中的第一部剧《海洋之珍》被设定在1904年，最后一部剧《高尔夫电波》被设定在1997年。从整体上看，这个系列完整地对应20世纪非裔美国人的历史。作为威尔逊历史性和文化性的表达，《匹兹堡系列剧》创造了一个强调自我决定和延续非裔美国人文化认同集体观念的戏剧世界。《匹兹堡系列剧》令威尔逊成为美国名声大噪的剧作家，并使他获得包括普利策奖、托尼奖、纽约戏剧评论界奖、剧评人奖、美国戏剧评论家协会奖等诸多奖项。

作为20世纪下半叶最伟大的美国戏剧家，奥古斯特·威尔逊及其《匹兹堡系列剧》引起了学界的广泛关注。自20世纪80年代起，国外（主要是美国）对威尔逊及其作品的研究主要可以归为以下四个方面：

1. 威尔逊生平和创作经历的研究

威尔逊戏剧研究专家桑德拉·G·香农（Sandra G. Shannon）在其专著《奥古斯特·威尔逊的戏剧视域》（*The Dramatic Vision of August Wilson*）中详细叙述了威尔逊戏剧的生平和创作经历，这是早期威尔逊研究成果中最具影响力的一部专著。玛丽莲·艾尔金斯（Marilyn Elkins）主编的《奥古斯特·威尔逊：专题资料汇编》（*August Wilson: A Casebook*）介绍了威尔逊的戏剧生涯和艺术成就，是一部关于威尔逊生平的权威著作。

2. 作品主题研究

众多的学术期刊论文、专著和博士论文聚焦于威尔逊戏剧作品主题的研究。金·佩雷拉（Kim Pereira）的博士论文《奥古斯特·威尔逊戏剧中的身份追寻：对分离、迁移和重聚主题的探究》（“The Search for Identity in the Plays of August Wilson: An Exploration of the Themes of Separation, Migration, and Reunion”）是第一本关于威尔逊的博士论文，在这篇论文中他阐释了威尔逊作品中非裔美国人追寻个人身份的主题。在金·佩雷拉的著作《奥古斯特·威尔逊

和非裔美国人的奥德赛》(*August Wilson and the African-American Odyssey*)中,金运用传统的方法解析了威尔逊作品中的历史主题。

3. 人物分析研究

对威尔逊剧作中主要人物的分析是威尔逊研究中的另一焦点。学者彼得·伍尔夫(Peter Wolfe)和王群(Qun Wang)从勇士精神的角度分析了威尔逊作品中的黑人勇士。哈利·伊拉姆(Harry J. Elam)剖析了威尔逊戏剧中傻瓜角色的作用。此外,威尔逊作品中为数不多的女性角色也吸引了部分学者的关注。

4. 非裔美国文化研究

从非裔美国文化的角度探讨威尔逊作品是国外研究的另一视角。其中威尔逊剧作中布鲁斯音乐的运用吸引了不少学者和评论家。桑洲·阿黛尔(Sandra Adell)强调布鲁斯构成了威尔逊作品中的哲学体系,是了解美国黑人的一种方法,也是黑人从被压迫中得以暂缓的途径。金·佩雷拉(Kim Pereira)则认为音乐是威尔逊戏剧艺术的基本成分,在某些情况下它是主题的一部分,而在另一些情况下它扮演着象征性的角色。瑞吉纳·泰勒(Regina Taylor)追溯了布鲁斯的历史,探讨了威尔逊作品中人物的艰难历程和未实现的梦想是如何通过布鲁斯音乐表现出来的。此外,威尔逊研究最新的专著《奥古斯特·威尔逊和黑人美学》(*August Wilson and Black Aesthetics*)分析了黑人美学在威尔逊作品中的体现。

相对于美国卷帙浩繁的研究状况,国内对奥古斯特·威尔逊及其作品的研究才刚刚起步。这不仅仅表现为与之相关的文章、评论等数量有限,更为主要的是国内至今还没有一部有关威尔逊的权威性专著。中国国内对威尔逊的研究始于2007年,到目前为止,国内学者主要是从布鲁斯音乐、非裔美国人身份问题、黑人美学、后现代视角下的历史表征和创伤等角度对威尔逊戏剧进行分析探讨。近几年,国内外研究威尔逊及其作品的视角有细化的趋势,其研究的

层次不断深入，意在探索威尔逊作品中更深层次的意义。然而到目前为止，从空间的角度切入研究威尔逊的《匹兹堡系列剧》还是一个有待填补的学术空白。本书结合亨利·列斐伏尔（Henri Lefebver）的空间批评与戏剧空间理论细致研究《匹兹堡系列剧》中的戏剧空间，一方面发掘剧作家空间塑造和运用的特点；另一方面，探讨威尔逊作品中文本空间和现实空间的关系，印证空间理论在戏剧文本中的应用，进而理解20世纪非裔美国人所经受的生存困境以及他们为了构建生存空间所做出的努力。

威尔逊在《匹兹堡系列剧》中多次以匹兹堡市希尔区为背景，这使他的作品具有强烈的空间感。在这部历史系列剧中，空间逐渐被拓宽、被延伸，希尔区成为非裔美国人精神意识和能动性变化的地理载体和构建媒介。这一独特区域空间特定的意识形态内涵为《匹兹堡系列剧》的空间研究提供了先决条件。

首先，剧作家的空间写作与他的出生地——希尔区密切相关，这一地点也是《匹兹堡系列剧》中除了《莱尼大妈的黑臀舞》之外其余九部戏剧的物理空间。希尔区在威尔逊作品中的普遍存在绝非巧合，因为正是这个普通的非裔美国人居住区见证了威尔逊的成长经历。一方面，剧作家从小在希尔区长大的。在这里，他被排斥和定型为年轻的黑人男性。另一方面，这个地方是他灵感的源泉。他在希尔区的工作经历和自我教育不仅为他提供了丰富的关于非裔美国人的阅历，也使他能够深入了解黑人工人阶级。威尔逊明确地将希尔区作为他戏剧的持续背景：“我想，我将它们设定于匹兹堡的背景中，是因为这是我最了解的地方吧。”^①他对希尔区的熟识程度能够使他游刃有余地展现这个地区的全貌以及非裔美国人的生活经历。

^① Shannon, Sandra G. 1993. "Blues, History, and Dramaturgy: An Interview with August Wilson." *African Review*. 27. 4. p. 554

选择匹兹堡市希尔区这一地点的特别之处还在于威尔逊不断认识到空间在其写作中的重要作用。在《匹兹堡系列剧》中，与其说这个非裔美国人的居住区是物理环境，不如说它是一剂活化剂，对空间内的空间主体产生了深刻的影响，成为非裔美国人 20 世纪在美国经历的代表性空间。威尔逊在他剧中虚构的希尔区涵盖了诸多非裔美国人所面临的问题：奴隶制度对于非裔美国家庭的破坏；非裔美国人的北移及其对城市工业的艰难适应；经济大萧条时期；非裔美国职业音乐家、运动员、劳工和企业主的艰苦奋斗；二战后非裔美国退伍军人重返旧街区的生活，以及非裔美国人社区的拆毁。他将非裔美国人多元化的空间在希尔区叠加之后，真实再现了 20 世纪非裔美国人所经受的生存困境以及他们为了构建生存空间所做出的努力。

和许多现代及后现代剧作家不同，威尔逊在其戏剧创作中遵从亚里士多德（Aristotle）提出的地点同一性的原则。他除了将戏剧的物理空间设定在希尔区外，还在其剧作中只设置一个布景。地点的同一性有助于将所有元素聚焦在某一点，在戏剧中产生特殊的戏剧集中效果。地点的同一性既可以帮助观众们将注意力集中在某一固定地点发生的事情上，又能够为观众提供一个见证非裔美国人在一成不变的物理空间内为了抗争和生存而不懈努力的机会。

威尔逊在《匹兹堡系列剧》中建构了多元的戏剧空间，并赋予每一个空间丰富的含义。他建构的空间大体可以分为两类：一类是充满了种族歧视的禁锢空间，而另一类是宣扬黑人民族主义和非洲文化的开放空间。首先，威尔逊在《匹兹堡系列剧》的每一部戏剧中都建构了一个反复出现的空间。这个空间充满了无处不在的种族主义、压迫和创伤，造成了非裔美国人的痛苦和创伤。例如，在《莱尼大妈的黑臀舞》和《七把吉他》中，他展现了一个非裔音乐家在被白人控制的唱片业中苦苦挣扎的空间；在《乔·特纳来了又

去了》和《海洋之珍》中，他建构了重现“中间航道”的空间，体现出美国白人盖印在非裔美国人身上的一段难以忘怀的历史；在《钢琴课》中，他重现了一个展示奴隶制对非裔美国人造成影响的空间；在《两列火车飞奔》中，他展示了一个白人对非裔美国人进行经济剥削的空间。通过建构这些收缩空间，威尔逊成功地反映了非裔美国人压抑的生活空间以及他们被歧视、被异化和被孤立的生活窘境。

除此之外，威尔逊在《匹兹堡系列剧》中还建立了一种积极的空间。在这一空间内，非裔美国人在政治和文化方面赋予自我能力，以应付种族主义和异化的环境。在《两列火车飞奔》中，威尔逊将整个故事设置在黑人民权运动时期。非裔美国人集体反对不公正对待，致力于建立自决、自尊和自立的¹政治空间。此外，在许多戏剧中，威尔逊把他的人物置身于一个来自非洲或来源于非裔美国人生活经历的仪式音乐和活动的空间里。他表示，只有回到非洲祖先的文化空间中，非裔美国人才能获得力量去为了平等的生存空间而斗争。

威尔逊建构的上述两类空间动态地再现了非裔美国人在 20 世纪不同时期的经历和发展。本书以《匹兹堡系列剧》中的作品作为研究对象，分别研究社会空间、心理空间、政治空间、文化空间、历史空间等多元化空间以及这些空间对于空间主体产生的影响。同时本书探讨了威尔逊所创造出²的两种空间（开放空间和禁锢空间）对空间的生产和再生产所起到的作用。此外，在《匹兹堡系列剧》中，威尔逊运用多种艺术手法塑造了多元化的非裔美国人的空间。本书深入研究这一历史系列剧中的舞台背景、舞台内空间、舞台外空间、音乐、舞台物体等塑造空间的艺术手法，总结并研究威尔逊塑造空间的艺术手法。

本书在前人研究成果的基础上，从列斐伏尔的空间理论及当代

戏剧空间研究角度出发,通过空间解读探究威尔逊的戏剧作品中所存在的社会、心理、政治、文化意义。同时从外缘角度审视《匹兹堡系列剧》中所反映出的戏剧家非裔美国人的文化身份问题。

首先,本书中选取的空间理论不是单纯的理论框架,而是对戏剧文本的微观分析,也是揭示戏剧文本中隐藏在物理环境下的社会、心理、政治及文化因素的有效工具。再者,列斐伏尔在《空间的生产》中重申了空间性、社会性和历史性三者之间的关系。无独有偶,威尔逊也关注了同样的问题。列斐伏尔认为“如今,阶级斗争已经介入了空间生产”。^①黑人与白人之间的冲突也隶属于阶级斗争,因此,从空间角度探究威尔逊《匹兹堡系列剧》为理解种族关系及非裔美国人的身份建构提供了一个新思路。本书的基本框架是列斐伏尔的空间理论,同时借鉴了其他文学批评理论,如:戏剧符号学、戏剧空间理论、心理学、政治和文化地理学,以此来阐释每个章节中的空间建构,共同构成本研究的理论基础。

本研究的论点是基于列斐伏尔的空间理论和戏剧空间理论。空间是戏剧不可或缺的一部分,其概念可追溯到古希腊。希腊思想家以多种方式定义空间,基本可以概括为:1. 空间是抽象与具体的分解体。(希腊宇宙观) 2. 运动(空间运动)是一个谜。(巴门尼德,赫拉克利特) 3. 空间是多样化的,各向异性的,定向的。(亚里士多德,伊壁鸠鲁)。^②

亚里士多德在《诗学》*Poetics* 中最初强调了空间的必要性。他将空间概括为“场景”即:演员的舞台形象,^③这也是悲剧的六要

① Lefebvre, Henry. 1991. *The Production of Space*. Trans. Donald Nicholson-Smith. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. p. 55.

② Rehm, Rush. 2002. *The Play of Space: Spatial Transformation in Greek Tragedy*. Princeton: Princeton University Press. p. 296.

③ Aristotle. *Poetics*. 2006. Trans. Joe Sachs. Newburyport: Focus Publishing. p. 31.

素之一。亚里士多德在《诗学》中强调了情节的统一，而时间和地点的统一却甚少提及。后来的思想家将其观点总结为“三一律”：情节、地点和时间的统一。其中，地点的统一是指剧本中只能包含单一的物理空间，既不能压缩地理位置，也不能代指多个地点。

尽管亚里士多德强调了空间的必要性，但在西方现代性历史中，空间往往被视为“一个空空荡荡的容器，其本身和内部都了无趣味，里面上演着历史与人类情欲的真实戏剧。”^①“空间被当作死寂、固定、非辩证和静止的东西。相反，时间却是丰富的、多产的、有生命的、辩证的。”^②直到20世纪70年代，西方学术界才开始重新审视空间的作用，并开始接受“空间转向”。法国理论家亨利·列斐伏尔对空间的复兴做出了重大贡献。自他的著作《空间的生产》问世后，人们越来越认识到空间不再是社会关系的静止的容器，而是社会关系生产和再生产的过程。空间性逐渐成为现代思想领域的一个不可回避的主题，时刻潜移默化地影响着作家们的文学创作。

《空间的生产》(1974)在阐释社会空间的重要性方面起到至关重要的作用。列斐伏尔摒弃了传统的空间理论，他在其著作中提出：空间是生产的，“(社会)空间是一种(社会)产品”。^③社会性和生产力是列式空间理论的核心。他指出，空间不仅可以重建社会关系网络，还可以内化道德准则，进而影响社会成员的行为。换句话说，空间既包含了生殖的社会关系，也包含了生产关系。^④社会产

① Wegner, P. E. 2002. "Spatial Criticism: Critical Geography, Space, Place and Textuality." *Introducing Criticism at the 21st Century*. Ed. Wolfreys, J. Edinburgh: Edinburgh University Press. p. 179.

② Foucault, Michel. 1980. "Questions on Geography." *Power/Knowledge: Selected Interviews and Other Writings, 1972-1977*. New York: Pantheon Books. p. 70.

③ Lefebvre, Henry. 1991. *The Production of Space*. Trans. Donald Nicholson-Smith. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. p. 26.

④ Ibid. p. 32.

生空间，反过来，它也受空间的控制和支配。

基于这个概念，列斐伏尔提出了空间三元辩证法：空间实践、空间表征和表征空间。空间实践是通过主体对空间的认知得以实现的，“是社会生产、再生产、衔接和构造的最抽象的过程”。^①它可以被感知、观察和阅读。具体而言，空间实践指的是“日常生活或生产中浮现的交互和交流网络”。^②本书对非裔美国人的空间实践，他们对相互冲突的社会力量的反映，以及为摆脱白人占主导的空间限制而做的努力进行了细致的分析。

空间的表征是一个“概念化的空间，是科学家、规划者、城市主义者和社会工程师的空间，是艺术精神与科学思想相结合的特殊的空间，所有这些专家都把现实存在与感知的内容设想为构想的空间”。^③空间的表征与生产这一空间的社会生产关系、秩序紧密相关，从而控制语言、话语、文本、标志以及所有文字和语言世界，是“任何社会的主导空间”。^④在种族社会中，白人作为统治者构思和设计“空间的表征”，以此来控制和隔离黑人及其他少数群体。“空间表征”所产生的意识形态价值和信念影响着社会中的种族关系。在《匹兹堡系列剧》中，一些非裔美国人被“空间的表征”同化，并理所当然地接受强加于他们身上的规则和原则，也有人为了争夺自己的权利和生存空间而不懈奋斗。

① Wegner, P. E. 2002. "Spatial Criticism; Critical Geography, Space, Place and Textuality." *Introducing Criticism at the 21st Century*. Ed. Wolfreys, J. Edinburgh: Edinburgh University Press. p. 182.

② Schmid, Christian. 2008. "Henri Lefebvre's Theory of the Production of Space: Toward a Three-dimensional Dialectic." *Space, Difference, Everyday Life: Reading Henri Lefebvre*. Ed. Kanishka Goonewardena, Stefan Kipfer, Richard Milgrom and Christian Schmid. New York: Routledge. p. 36.

③ Lefebvre, Henry. 1991. *The Production of Space*. Trans. Donald Nicholson-Smith. Oxford: Blackwell Publishing Ltd. p. 38.

④ *Ibid.* p. 38 - 39.